

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

| | |
|--|-----|
| Einleitung | 9 |
| I. Kapitel: Das italienische Schäferspiel und Guarinis "Pastor Fido" | 11 |
| A. Einiges zur Geschichte des italienischen Schäferspiels bis Tasso | 13 |
| B. Tassos "Aminta" als Vorläufer von Guarinis "Pastor Fido" | 19 |
| C. Guarinis "Pastor Fido" | 21 |
| a) "Aurea aetas" bei Tasso und Guarini | 24 |
| b) Der "Pastor Fido" - eine "tragicommedia" | 29 |
| c) Guarinis Sprache | 36 |
| II. Kapitel: Eilger Mannlichs "Pastor Fido" | 43 |
| A. Das "Höfische" und die Rezeption der Schäferdichtung in Deutschland zu Beginn des 17. Jh. s | 45 |
| B. Eilger Mannlich als Uebersetzer | 47 |
| a) Die Vorrede | 47 |
| b) Der Knittelvers | 49 |
| c) Fremdwörter | 57 |
| d) Wortpaarung und Häufung | 59 |
| e) Konkretisation | 68 |
| f) Wortspiele | 72 |
| g) Volksliedhaftes | 74 |
| h) Verdeutlichen und Einebnen | 77 |
| i) Sentenzen | 82 |
| k) Die Chöre | 90 |
| III. Kapitel: Der "Getreue Hürte" von Statius Ackermann | 97 |
| A. Die deutsche Schäferdichtung zwischen 1619 und 1636 | 99 |
| B. Ackermanns Vorrede | 101 |
| C. Ackermanns Prosaübersetzung | 104 |
| a) Fremdwörter | 104 |
| b) Satzbau | 104 |
| c) Einebnen und Verdeutlichen | 108 |
| d) Konkretisation | 119 |
| e) Schmuck | 125 |
| f) Wortpaarung und Häufung | 128 |
| g) Wortspiele | 135 |
| h) Sentenzen | 137 |
| D. Die von Ackermann übersetzten Chöre | 138 |
| E. Die von Paul Fleming übersetzten Partien | 144 |

| | |
|---|-----|
| IV. Kapitel: Christian Hofmann von Hofmannswaldaus "Pastor Fido" | 153 |
| A. Einige Bemerkungen zu Hofmannswaldaus Leben, Werk und Umwelt | 155 |
| B. Der Stil von Hofmannswaldau | 159 |
| C. Hofmannswaldau als Uebersetzer von Guarinis "Pastor Fido" | 164 |
| a) Die Liebeskonzeption Hofmannswaldaus | 164 |
| 1. Die Wiedergabe des Begriffes "amore" | 164 |
| 2. Die Wirkung der Augen | 166 |
| 3. Die Wiedergabe des Begriffes "morte" | 167 |
| 4. Die Wiedergabe des Begriffes "dolce" | 169 |
| 5. Das grausame, das harte Herz | 172 |
| b) Der Begriff der Schönheit | 173 |
| c) Hofmannswaldaus Metaphorik | 175 |
| 1. Metaphorik des Lichtes | 176 |
| 2. Metaphorik des Bandes | 177 |
| 3. Hofmannswaldau intensiviert Guarinis meta- phorisches Sprechen | 178 |
| 4. Die Speisemetaphorik | 179 |
| d) Hofmannswaldaus Attribute | 180 |
| e) Steigernde Auffüllung | 182 |
| 1. Steigernde Wiedergabe und Superlativismus im Deutschen | 182 |
| 2. Einfügen des Zahlwortes Tausend | 183 |
| 3. Steigerung der Aktivität | 185 |
| 4. Variation | 185 |
| 5. Die Setzung von "itzt" | 186 |
| f) Sentenziöses Sprechen und Pointierung im Deutschen | 188 |
| 1. Die Sentenzen | 188 |
| 2. Wort- und Klangspiele | 189 |
| 3. Vermehrte Pointierung im Deutschen | 190 |
| g) Farbige Sprechweise | 192 |
| D. Die Metrik in Hofmannswaldaus "Pastor Fido" | 195 |
| a) Der Trochäus | 198 |
| b) Der Daktylus | 199 |
| c) Der Jambus | 200 |
| d) Versgruppen | 202 |
| V. Kapitel: "Der Teutsch-Redende Treue Schäffer Des Berühmten Welschen Guarini" in der Uebersetzung des Herrn Hanns Assmann Freyherr von Abschatz | 205 |
| A. Einige Bemerkungen zu Leben und Werk von Abschatz | 207 |
| a) Der "Treue Schäffer" in Beziehung zur Gesellschaft und zum "Pastor Fido" Hofmannswaldaus | 207 |
| b) Das übrige dichterische Werk von Abschatz | 210 |
| c) Abschatz und das Problem des Uebersetzens | 214 |

| | |
|--|-----|
| B. Absatz als Uebersetzer des "Pastor Fido" | 216 |
| a) Die Liebeskonzeption | 216 |
| 1. Die Liebe als Feuer | 216 |
| 2. Die Wirkung der Augen | 218 |
| 3. Das grausame, das harte Herz | 219 |
| 4. Der Liebestod | 221 |
| 5. Die Wiedergabe des Begriffes "dolce" | 224 |
| b) Der Begriff der Schönheit | 227 |
| c) Die Attribute | 230 |
| d) Die Metaphorik | 232 |
| 1. Metaphern, die für Absatz typisch sind | 232 |
| 2. Ein Vergleich zwischen Hofmannswaldau und Absatz | 234 |
| e) Steigernde Auffüllung | 235 |
| f) Kürzungen | 238 |
| g) Konkretisation | 238 |
| h) Die farbige Sprechweise | 242 |
| i) Volkssprachliche Redewendungen und Sprichwörter | 243 |
| k) Sentenzen | 246 |
| 1. Durch den Druck hervorgehobene Stellen | 246 |
| 2. Vermehrte Pointierung | 248 |
| 3. Christliche Interpretation | 249 |
| C. Die Metrik | 251 |
| a) Die Verwendung des Alexandriners | 251 |
| b) Madrigalische Auflockerung und strophische Gliederung | 252 |
| c) Die strophische Gliederung | 253 |
| 1. Die Lieder im "Treuen Schäfer" | 253 |
| 2. Jambische Strophen | 254 |
| 3. Trochäische Strophen | 255 |
| 4. Daktylische Strophen | 257 |
| d) Die Form des jambischen Sieben- und Achthebers | 260 |
| Anmerkungen | 263 |
| Literaturverzeichnis | 279 |